

I Am René, The Boy Soy René El Niño



By / Por René Colato Laínez

Illustrations by / Ilustraciones de
Fabiola Graullera Ramírez

I Am René, The Boy Soy René, El Niño



By / Por René Colato Laínez

Illustrations by / Ilustraciones de Fabiola Graullera Ramírez



Piñata Books
Arte Público Press
Houston, Texas

Publication of *I am René, the Boy* is made possible through support from the Clayton Fund and the City of Houston through The Cultural Arts Council of Houston, Harris County. We are grateful for their support.

Esta edición de *Soy René, el niño* ha sido subvencionada por el Fondo Clayton y la ciudad de Houston por medio del Concilio de Artes Culturales de Houston, Condado de Harris. Les agradecemos su apoyo.

¡Los libros Piñata están llenos de sorpresas!
Piñata Books are full of surprises!

Piñata Books
An Imprint of Arte Público Press
University of Houston
452 Cullen Performance Hall
Houston, Texas 77204-2004

Cover design by / Diseño de la portada por Giovanni Mora

Colato Laínez, René.

I Am René, the boy / by René Colato Laínez; illustrations by Fabiola Graullera Ramírez = *Soy René, el niño* / por René Colato Laínez; ilustraciones de Fabiola Graullera Ramírez.

p. cm.

Summary: When René learns that in the United States his name is also a girl's name, he does some research and relates the name's meaning and letters to his homeland of El Salvador and the things that make him special.

ISBN-10: 1-55885-378-2 (alk. paper)

ISBN-13: 978-1-55885-378-2

1. Salvadoran Americans—Juvenile fiction. [1. Salvadoran Americans—Fiction. 2. Names, Personal—Fiction. 3. Schools—Fiction. 4. Bilingualism—Fiction. 5. Spanish language materials—Bilingual.] I. Title: *Soy René, el niño*. II. Graullera Ramírez, Fabiola, ill. III. Title.

PZ73.C5865 2005

[E]—dc22

2004044640

CIP

∞ The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

Text Copyright © 2005 by René Colato Laínez
Illustrations Copyright © 2005 by Fabiola Graullera Ramírez
Printed in Hong Kong

6 7 8 9 0 1 2 3 4 5

0 9 8 7 6 5 4 3 2

To my lovely mamá Juana Laínez Macías and to the MVP class and everyone at Vermont College.

—RCL

To Mario, Angélica and Erika for being my inspiration.

—FGR



Para mi linda mamá Juana Laínez Macías y para la clase MVP y toda la gente de Vermont College.

—RCL

A Mario, Angélica y Erika por ser mi inspiración.

—FGR

My name is René, like my grandfather and my father. I am René, the third.

I learned to write my name in El Salvador. I wrote it everywhere. I wrote it with the charcoal from Mamá's brick oven. I traced it with a stick on the fresh rained soil.

In El Salvador, I was René the brave, René the strong and René the funny. I cannot believe it. Here, in the United States, René is a girl's name!



Mi nombre es René, como mi abuelo y mi padre. Yo soy René, el tercero.

Aprendí a escribir mi nombre en El Salvador. Lo escribía por todas partes. Lo escribía con el carbón del horno de ladrillo de Mamá. Lo dibujaba con una rama en la tierra recién mojada por la lluvia.

En El Salvador, yo era René el valiente, René el fuerte y René el chistoso. No puedo creer que en los Estados Unidos ¡René es nombre de niña!

